

# CHAPTER I

## INTRODUCTION

### A. Background of the Study

Nowadays, there are many English-language movie with various language subtitles. In Indonesia, there are many movies with Indonesian translations. This makes it easier for the audience to understand the movie's meaning.

Translation is the interpretation of one language into another language. In addition, translation is an activity of transferring a language from the original language to another language that does not change the source language. Translation is the process of converting a text message into another language. In other world, translation is a transfer of discourse in the source language (SL) with its equivalent discourse in the target language (TL). It means that translation as the replacement of textual material in one language (source Language) by equivalent textual material in another language (target Language). Translation is also an activity or process that someone does translate from the source language (SL) into the target language (TL). The translation process itself is an exchange of languages from one language to another language. As a translator, it is a must-have a lot of knowledge and mastery of language and grammar in source language and target language to get a suitable and accurate translation, and the readers will easily to understand the meaning that have been translated as Target Language. In the translation process, translation transferring a text from one language into another in written form. It means that the source language (SL) is the original language, while target language (TL) is the language a text to be transferred.

Sometimes, shifts occurred between SL and TL in gaining the equivalent translation. Shift in translation as 'departures from formal correspondence in the process of going from the SL to the TL'. Formal correspondence or linguistic form both in SL and TL obtain specific changes to gain equivalence.

The translation process has components. One of the text components that

is often encountered is a phrase. The phrase is divided into five, namely noun phrase, verb phrase, adjective phrase, adverbial phrase, and prepositional phrase. The noun phrase itself comes from a noun and a phrase and those defined as a group of words that does not contain a verb and its subject and is used as a single part of speech.

In this research, the writer will analyze the noun phrase based on *A Street Cat Named Bob* movie by Roger Spottiswoode as an object of the study. This movie was released on 4 November 2016 directed by Roger Spottiswoode. The movie is based on the true story of a homeless busker named James Bowen from London and a street cat named Bob. This movie has an exciting storyline, where a street cat named Bob has changed Bowen's life from drug addicted. He is depressed because of his chaotic condition after his parents' divorce, and his father marrying a woman who doesn't accept his condition as a heroin addict. Then the cat came into his life, and stayed with him to recover from his heroin addiction. This movie has a deep meaning about the sincerity to be better. People must make the best use of the opportunities they have and must be able to maintain the trust of others in himself.

In analyzing it, the researcher only focuses on noun phrases followed by translation shifts and equivalents of translation. In this movie, many noun phrases can be interpreted. There are several examples of noun phrases in *A Street Cat Named Bob* movie:

SL: This is **the city** now, what did I just say.

TL: *Ini kota apa yang aku bilang.*

Phrase *the city* is stand as noun. In this sentence, the phrase *the city* translated into *kota* to the target language. While, word *kota* is stand as noun. In this case, the translator does not change the original meaning of the sentence at all. So, the readers will find it easier to understand.

SL: I know he will recover from his illness at **some point**.

TL: *Aku yakin dia akan sembuh dari penyakitnya **suatu hari nanti**.*

The second example, *some point* is a noun phrase that is translated into *suatu hari nanti*. The word *suatu hari nanti* is an adverb. Sentence *some point*

is to explain the time in the sentence. Translators looking to retrieve similar meanings from the source language to the target language will make it easier for the reader to understand the meaning.

English and Indonesian headwords are not the same, making some people unable to know the difference. In English, the headword is head-final, while in Indonesian noun phrases, the headword is head-initial. Based on these reasons, the writer would like to examine further research entitled *A Translation Analysis of Noun Phrase in A Street Cat Named Bob by Roger Spottiswoode*.

## **B. Focus of the Study**

Based on the background of this study, the writer formulates the focus of the study into the following points:

1. What are translation shifts of noun phrase in *A Street Cat Named Bob* movie by Roger Spottiswoode?
2. How are the equivalents of translation of noun phrase in the movie and its translation?

## **C. Objective of the Study**

In accordance with the statement of the problem, the authors determine the objectives of the study as follows:

1. To classify translation shifts of noun phrase in *A Street Cat Named Bob* movie by Roger Spottiswoode.
2. To describe the equivalents of translation of noun phrase in the movie and its translation.

## **D. Benefit of the Study**

In this chapter, the writer hopes that this study has benefits useful for other people. These benefits will be divided into two types:

1. Theoretical Benefit

The results of this research are expected to dedicate more inspiration to researchers and students and subsequently be able to conduct further research.

2. Practical Benefit

a. Student

This research is expected to give more information about translation, especially in the translation of noun phrases.

b. Further Researcher

This research is expected to be a reference for the further researcher to conduct research which related to translation analysis.